

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género*Phraseological units and ÑBA: European basketball through gender perspective***Resumen**

Este trabajo es un estudio sobre la desautomatización fraseológica en la prensa deportiva digital. En concreto, se examina este procedimiento en las noticias relacionadas con el *Eurobasket* masculino y femenino durante 2015. Entre las aportaciones de esta investigación, destacamos tres. En primer lugar, la documentación de dos tipos de desautomatizaciones: la desautomatización motivada y la desautomatización connotativa. En segundo lugar, hemos obtenido datos relacionados con la frecuencia de unidades fraseológicas y desautomatizaciones en los dos eventos deportivos. En tercer lugar, la adopción de la variable de género como una perspectiva novedosa en este tipo de estudio, por lo que los resultados son innovadores.

Palabras clave

Fraseología; unidad fraseológica; desautomatización fraseológica; baloncesto; perspectiva de género.

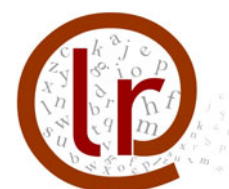
Abstract

This paper is a study about phraseological manipulation at digital sports press. Specially, it studies this type of procedure at news related to male and female Eurobasket in 2015. Among contributions in this investigation, we emphasize three of them. Firstly, the verification of two types of manipulation: motivated manipulation and connotative manipulation. Secondly, we have obtained information related to frequency of phraseological units and manipulations at two sports events. Thirdly, the adoption of gender variable is a novel perspective in this type of study, for this question the results are innovative.

Key words

Phraseology; phraseological units; phraseological manipulation; basketball; gender perspective.

Fecha de publicación: 26/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.22>

1. Introducción

Hoy en día, a través de internet los acontecimientos deportivos están al alcance de los aficionados. Los periódicos deportivos digitales permiten la publicación de diferentes noticias a lo largo del día, por lo que se aprecia en cierto modo “simultaneidad” entre el acaecimiento de la noticia y la redacción de esta. En cuanto a los estudios que versan sobre la desautomatización fraseológica, hay que destacar las contribuciones de las autoras Mena (2003) y Timofeeva (2009), que se han convertido en referente para cualquier investigación relacionada con este interesante fenómeno. En lo que concierne a las investigaciones que muestran la intersección entre el mundo deportivo y el universo fraseológico, hallamos trabajos de Guerra (1997), Guerrero (2002) y Mapelli (2004), en los que se presenta la fraseología y la manipulación creativa de estas unidades como recurrentes en la prensa deportiva. En numerosas ocasiones las unidades fraseológicas (UF) sirven para hacer el mensaje más inteligible y cercano al receptor, pero a veces los periodistas van más allá y a través de juegos lingüísticos llevan a cabo la alteración y desautomatización de fraseologismos.

A pesar del interés que suscita el lenguaje en los medios de comunicación, observamos la carencia de estudios en español que investiguen el empleo de las unidades fraseológicas desautomatizadas (UFD) en los artículos deportivos que versan sobre baloncesto. Además, apreciamos la inexistencia de estudios al respecto que contrasten las desautomatizaciones desde la perspectiva de género. De este modo, a lo largo de este artículo indagaremos en los mecanismos que vertebran las desautomatizaciones fraseológicas, así como la representatividad cuantitativa de estas y el tipo de connotación de las UFD. Realizaremos un análisis comparativo de los datos cuantitativos y cualitativos de las desautomatizaciones documentadas en el baloncesto masculino y femenino.

Por otro lado, un aspecto novedoso que se presenta en esta investigación es la connotación y la manipulación de esta en la unidad fraseológica originaria (UFO). Mediante la desautomatización fraseológica connotativa, el periodista dota de subjetividad la información y convierte una UF neutra en positiva o negativa. Otra aportación es la documentación de la desautomatización fraseológica motivada, la cual analizaremos en el apartado correspondiente (6.2.).

Para llevar a cabo la presente investigación, hemos extraído los datos y casos de la cobertura del Campeonato Europeo de baloncesto masculino y femenino del 2015 en las versiones digitales del *MARCA* y el *Mundo deportivo*.

2. Desautomatización fraseológica y lenguaje deportivo

A lo largo de este apartado realizaremos una aproximación a la desautomatización fraseológica, así como a los estudios que versan sobre este mecanismo en los medios de comunicación. De este modo, mostraremos en primer lugar los requisitos que debe cumplir una modificación para contemplarse como desautomatización fraseológica. Después, procederemos con la clasificación y los tipos de desautomatización fraseológica. En tercer

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

lugar, indagaremos en las propiedades de la desautomatización fraseológica y en el porqué de su uso. Así pues, es oportuno comenzar con la definición de UF y desautomatización que Timofeeva (2009) proporciona y a partir de esta glosar los aspectos relevantes del proceso de desautomatización:

[La unidad fraseológica] nace con el fin de denominar algo para lo que los lexemas simples no son suficientes, pero en su comportamiento discursivo busca asemejarse a esos lexemas. Con el tiempo fija su significado complejo que pasa a formar parte del patrimonio lingüístico de una comunidad de hablantes. Sin embargo, ese significado supuestamente fosilizado de pronto se convierte en la materia prima para nuevas creaciones lingüísticas (Timofeeva 2009: 249).

De estas líneas cabe destacar las últimas, pues presentan la esencia de la desautomatización: el fraseologismo fijado se convierte en “materia prima” para crear otras unidades. En cuanto a los rasgos que presentan las desautomatizaciones, es oportuno mencionar las contribuciones de Mena (2003) y Martí (2015). En el estudio que nos ocupa seguimos el postulado de Mena (2003), por lo que es necesario traer a colación los tres rasgos que según esta autora debe cumplir una unidad fraseológica modificada (UFM) para contemplarse como unidad fraseológica desautomatizada (UFD) (Mena 2003):

1. La modificación debe ser una verdadera modificación, es decir, debe presentar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante.
2. La modificación debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido.
3. La forma base, la unidad originaria, debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto.

Una vez mostrados los requisitos de la desautomatización fraseológica, procedemos a presentar las diferentes clasificaciones de este mecanismo que propone Timofeeva (2009) bajo la adopción de los criterios de Mena (2003). La clasificación se vertebra en torno a la modificación que presenta la UF y, en concreto, Timofeeva (2009) presenta tres tipos de desautomatización:

- a) Desautomatización formal: Este tipo de manipulación se presenta en el plano formal, por ello algunos de los procedimientos que se ubican en esta desautomatización son adiciones, cambios o supresiones en la estructura formal de la UFO.
- b) Desautomatización semántica: Este tipo de desautomatización se basa en los componentes de la UF y el potencial semántico que presentan.
- c) Desautomatización discursiva: El tercer tipo de desautomatización se caracteriza por utilizar la UF en un registro inadecuado. En palabras de la autora “se infringen los requisitos previos de adecuación textual, la carga estilística de la UF utilizada no corresponde a la matización estilística del texto general” (Timofeeva 2009: 259-260).

Tras presentar los diversos tipos de desautomatización, es oportuno indagar en las propiedades y objetivos de este mecanismo. Las características que Guerra (1997), Guerrero (2002) y Timofeeva (2009) atribuyen a dicho proceso son: la memorización, la sorpresa, la fruición, los efectos discursivos y la efectividad. Tales características están relacionadas de una forma u otra, por lo que a continuación proponemos un esquema que

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

conjuga lo expuesto en estudios previos y muestra la vinculación de los conceptos mencionados, además de aportar una nueva distinción por niveles:

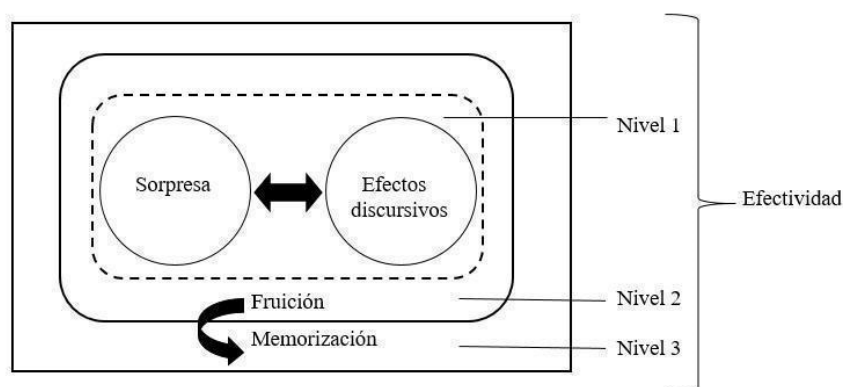


Figura 1. Procesos que intervienen en la desautomatización

En primer lugar, hemos considerado oportuno realizar un esquema con los efectos principales que se dan cuando se emplea una desautomatización fraseológica (Guerra, 1997; Guerrero, 2002; Timofeeva, 2009). En segundo lugar, hemos establecido las relaciones que hay entre estos y hemos distinguido tres niveles. En el primer nivel hallamos la sorpresa y los efectos discursivos, que están unidos de manera bidireccional, pues los efectos discursivos pueden desencadenar sorpresa y viceversa. A través de la alteración de la UFO se rompe con lo esperado y en primera instancia causa sorpresa al transgredir la unidad conocida. Asimismo, en cuanto a los efectos discursivos, es oportuno mencionar las palabras de Timofeeva (2009):

[Las desautomatizaciones] pueden generar multitud de informaciones implícitas, efectos discursivos de enorme riqueza, a los que el oyente suele llegar con relativa sencillez por su recuperación de la UF de base. Asimismo, cuando el oyente descubre el juego realizado, experimenta una potente fruición intelectual (2009: 262).

Esa información desencadena que el lector que percibe la desautomatización llegue hasta el mensaje que el emisor quiere transmitir, por lo que puede darse primero la sorpresa y tras esta buscar una explicación a través los datos explícitos e implícitos; o primero captar la información y, finalmente, llegar a la sorpresa mediante los diferentes mecanismos lingüísticos empleados. Tanto la sorpresa como los efectos discursivos originan el segundo nivel, en el cual se halla la fruición. En la cita anterior aparece este concepto, pero cabe destacar que dicho efecto se tuvo en cuenta desde las primeras contribuciones al estudio de la desautomatización en el ámbito español. En palabras de Guerra (1997) “estas frases hechas captan en seguida nuestra atención, producen la agradable sensación de lo reconocido y nos divierten o sorprenden por la originalidad de la modificación” (Guerra 1997:301). Es decir, se crea incertidumbre y expectación, que se traducen en una potente fruición al pasar de la sorpresa por lo desconocido a la interpretación adecuada guiada por las inferencias que se desprenden del proceso de desautomatización (Guerra, 1997; Timofeeva, 2009).

El último nivel que distinguimos deriva de la fruición y en él encontramos la memorización, la cual no siempre se produce, ya que depende de otros elementos como la creatividad de la desautomatización fraseológica. Por

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

último, hallamos la efectividad como propiedad emergente de los niveles 1 y 2. Una desautomatización fraseológica puede ser efectiva sin que se memorice, pues entre las finalidades que esta persigue están la originalidad, la captación de la atención y la complicidad con el lector (Guerra, 1997; Guerrero, 2002; Mena, 2003; Mapelli, 2004; Timofeeva, 2009).

3. Objetivos del estudio

Observamos la escasez de estudios que versan sobre las UFD en el lenguaje deportivo (Mapelli 2004) y la ausencia de investigaciones que analicen un evento deportivo como el *Eurobasket*. De este modo, los objetivos que nos planteamos se pueden agrupar en cuantitativos, cualitativos y comparativos:

- Objetivo cuantitativo: Obtener datos en relación con la representatividad de las UF y sus desautomatizaciones.
- Objetivo cualitativo: Describir y analizar el papel que desempeñan las UFD en los periódicos deportivos. Asimismo, indagar en un nuevo tipo de desautomatización, la desautomatización fraseológica connotativa.
- Objetivo comparativo: Comparar los datos cuantitativos y cualitativos desde la perspectiva de género.

Respecto al objetivo cuantitativo, pretendemos averiguar cuán representativa es la fraseología y sus desautomatizaciones en los periódicos deportivos, y, en concreto, en las noticias relacionadas con el evento de baloncesto que nos ocupa. Asimismo, observaremos qué connotación predomina en los fraseologismos y sus desautomatizaciones.

En relación con el segundo objetivo planteado, queremos conocer hasta dónde llega la manipulación del fraseologismo y qué finalidad persigue. De este modo, presentaremos cómo las unidades objeto de estudio se alteran incluso en la connotación. Por último, el tercer objetivo surge de la imbricación del estudio cuantitativo, cualitativo y la perspectiva de género. Por ello, compararemos los datos de los dos eventos deportivos, el masculino y el femenino.

4. Metodología. Documentación de las desautomatizaciones y clasificación

El abordaje de un objeto de estudio como la desautomatización fraseológica en las noticias relacionadas con el *Eurobasket* requiere la utilización de corpus que documenten el uso de estas unidades. En este caso, los corpus en los que se sustenta esta investigación son dos periódicos digitales especializados en el ámbito deportivo: el *MARCA* (www.marca.es) y el *Mundo deportivo* (<http://www.mundodeportivo.com>). Respecto al tipo de noticia

Las unidades fraseológicas y la NBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

y artículo que se tendrá en cuenta, debemos destacar que el corpus lo conformarán aquellos géneros periodísticos que son de opinión, informan sobre cualquier partido del *Eurobasket* o están relacionadas con este evento.

Así pues, a lo largo de esta investigación utilizaremos los términos noticia y artículo (de opinión) de manera indistinta para referirnos a la fuente de datos. Una vez se ha localizado en el texto una UFD, en primer lugar, documentamos la UFO en las obras lexicográficas específicas en función del tipo de UF (Varela y Kubath, 1996; Seco, 2004; Cantera, 2011; 2012) y, después, analizamos las manipulaciones. En concreto, en esta investigación pretendemos indagar en la manipulación de la connotación del fraseologismo, así como la clasificación en torno a este. Así pues, en los siguientes apartados presentamos los procedimientos de análisis y la clasificación novedosa en función del tipo de connotación.

Por otro lado, la clasificación de las desautomatizaciones fraseológicas se realizará en función de la connotación de la unidad desautomatizada. Es decir, hay tres tipos de connotación (positiva, neutra y negativa) y consideramos que hay desautomatización fraseológica connotativa cuando dicho tipo cambia de la UFO a la UFD. Mediante este procedimiento observamos que no solo se manipulan los dos planos del signo lingüístico y la adecuación (Timofeeva, 2009), sino que a veces se llega a jugar con la connotación para captar la atención del lector y conseguir que dicha modificación se quede grabada en la memoria.

5. Análisis cuantitativo. Unidades fraseológicas y desautomatizaciones en el corpus

Para llevar a cabo esta investigación hemos consultado más de 500 artículos periodísticos relacionados con el *Eurobasket* del 2015. Por ello, es oportuno mostrar los datos cuantitativos y a partir de estos comparar las dos competiciones, la masculina (figura 2) y la femenina (figura 3):

<i>Eurobasket masculino</i>	<i>MARCA</i>	<i>Mundo deportivo</i>	Total
Artículos periodísticos	249	190	439
Palabras en artículos (total)	72 833	57 588	130 421
Palabras por artículo (media)	292,50	303,09	297,795
Unidades fraseológicas (palabras)	1 065	700	1765
	378 UF	247 UF	625 UF
Desautomatizaciones (palabras)	54 palabras	46 palabras	100 palabras
	15 UFD	13 UFD	28 UFD

Figura 2: Datos cuantitativos de la competición masculina

Las unidades fraseológicas y la NBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

<i>Eurobasket femenino</i>	<i>MARCA</i>	<i>Mundo deportivo</i>	Total
Artículos periodísticos	50	25	75
Palabras en artículos (total)	18 219	8 800	27 019
Palabras por artículo (media)	364,38	352	358,19
Unidades fraseológicas (palabras)	137 49 UF	75 23 UF	212 72 UF
Desautomatizaciones (palabras)	15 palabras 6 UFD	9 palabras 2 UFD	24 palabras 8 UFD

Figura 3: Datos cuantitativos de la competición femenina

Los datos que se muestran nos permiten indagar en la representatividad de las UF, así como los fraseologismos desautomatizados. En primer lugar, cabe destacar la diferencia entre el número de artículos hallados para cada uno de los campeonatos. En relación con el campeonato masculino, encontramos una diferencia superior a los 350 artículos, dato que llama la atención, ya que tenemos 364 noticias en el baloncesto masculino y la cifra disminuye hasta las 75 noticias en el femenino. Debido a esto, cabe esperar una notable desigualdad cuantitativa en el resto de cuestiones. En cuanto a las UF, en el campeonato masculino se documentan 628 y en el femenino 72, pero al observar los ejemplos de desautomatización apreciamos una diferencia menor de lo esperado, solo de 20 casos.

Por otro lado, para el análisis detenido de la representatividad de las UF, es conveniente tener en cuenta los siguientes gráficos sobre el corpus masculino y femenino:

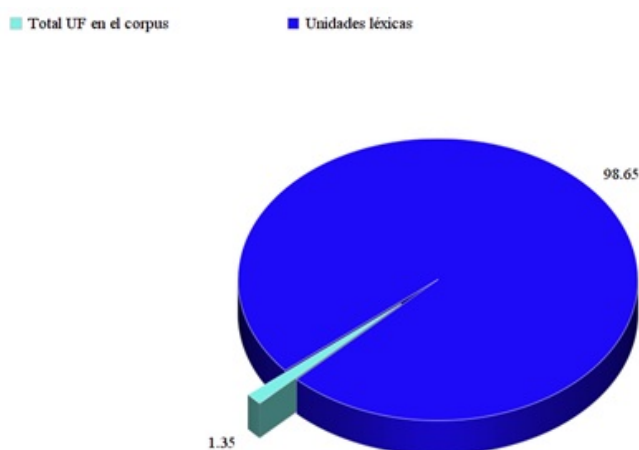


Figura 4: Representatividad de las UF en el campeonato masculino

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

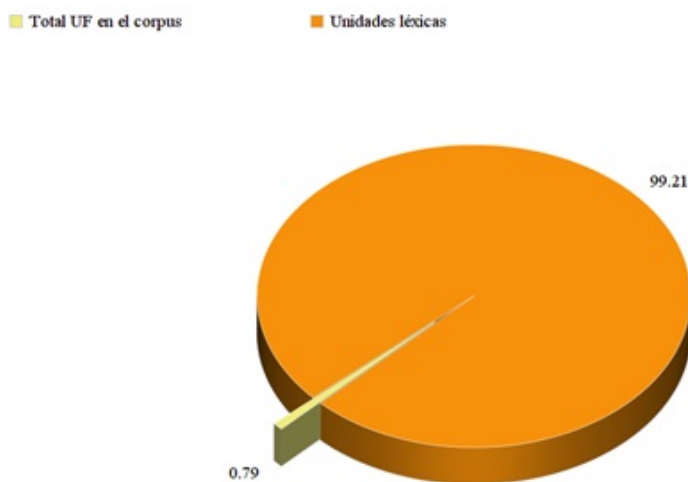


Figura 5: Representatividad de las UF en el campeonato femenino

Por un lado, en el primer gráfico mostramos la representación de las UF en los corpus manejados en relación con la competición masculina. Así pues, en este el 1,35% de los lexemas que aparecen en las fuentes consultadas pertenece a un fraseologismo.

En concreto, del total de unidades fraseológicas, el 4,48% son desautomatizaciones. Por un lado, del total de UF que aparecen en el *MARCA*, el 3,97% están desautomatizadas, porcentaje inferior al que presenta el *Mundo deportivo*, con un 5,26%. A pesar de que la diferencia entre los porcentajes pertenecientes a los dos periódicos digitales es reducida, resulta relevante que la fuente que posee menor número de UF es la que presenta más casos de desautomatización.

Por otro lado, en la figura 5 aparecen los datos relacionados con las UF documentadas en las noticias sobre el Europeo femenino. La representación de fraseologismos frente al resto de lexemas simples es de 0,79%, cantidad inferior a la del acontecimiento masculino. De estas UF documentadas, el 11,11% son desautomatizaciones. En concreto, los porcentajes en función del periódico son de 12,24 y 8,69% en el *MARCA* y el *Mundo deportivo*, respectivamente. La lectura que podemos hacer de estos datos desde la variable de género es que en el baloncesto femenino aparecen más UFD en relación con los casos canónicos. Lo cual llama la atención, ya que el campeonato masculino arroja un número mayor de casos de fraseologismos.

Para finalizar con el análisis cuantitativo mostramos los aspectos reseñables en cuanto al número de desautomatizaciones y el tipo de connotación que predomina en función del tema en el que se ubica (partidos de España, partidos de otras selecciones u otros asuntos):

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

Baloncesto masculino	Positiva	Neutra	Negativa
Partidos de la selección española	10 (9 son connotativas)	4	4 (1 es connotativa)
Partidos de otras selecciones	1	1	1
Otros asuntos	2 (1 es connotativa)	2	3

Figura 6: Baloncesto masculino. La connotación de las unidades fraseológicas desautomatizadas

Baloncesto femenino	Positiva	Neutra	Negativa
Partidos de la selección española	5	1	2
Partidos de otras selecciones	-	-	-
Otros asuntos	-	-	-

Figura 7: Baloncesto femenino. La connotación de las unidades fraseológicas desautomatizadas

En la figura 6 se recogen los datos del *Eurobasket* masculino y de este, llama la atención el elevado número de desautomatizaciones que aparecen en la connotación positiva y en relación con los partidos de España. Además, prácticamente la totalidad de los casos son desautomatizaciones connotativas, algunos de los cuales analizaremos en el siguiente apartado. En contraposición a estos datos, en la figura 7 podemos observar de manera plausible la disminución de ocurrencias y, además, solo se documentan desautomatizaciones en las noticias relacionadas directamente con los partidos de la selección.

6. Análisis cualitativo. Desautomatización fraseológica y connotación

En el presente apartado procedemos al análisis cualitativo de los datos cuantitativos que mencionamos en el apartado anterior. Así pues, esta sección se estructura en torno a los tipos de connotación, de manera que, en primer lugar, mostramos algunos casos de connotación positiva y, en segundo lugar, agrupamos las connotaciones neutra y negativa. Al igual que en el apartado 5 se comparan los datos cuantitativos desde la perspectiva de género, en los siguientes apartados presentaremos ejemplos documentados tanto en el Europeo masculino como femenino con la finalidad de mostrar las diferencias que hay entre estos.

6.1. Desautomatización fraseológica y connotación positiva

En este apartado se presentan cuatro casos de desautomatizaciones fraseológicas que, o bien presentan como unidad originaria un fraseologismo con connotación positiva, o se trata de una desautomatización que ha adquirido dicha connotación a raíz del contexto y las diferentes manipulaciones de la UFO. De este modo, en

Las unidades fraseológicas y la NBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

primer lugar, analizaremos los casos en los que se mantiene la connotación positiva de la UFO; en segundo lugar, indagaremos en aquellas desautomatizaciones que muestran un tipo de connotación diferente al del fraseologismo originario y, por lo tanto, son casos de desautomatización fraseológica connotativa. Por último, mostraremos una desautomatización documentada en los dos campeonatos.

El primer ejemplo que analizaremos se ubica en el *Mundo deportivo*. Se trata de un titular que ocupa dos páginas de la edición del 16 de septiembre. En esta noticia se escribe sobre el partido de cuartos de final de la selección masculina en el que España se enfrentó a Grecia, una de las favoritas. Así pues, el titular es el siguiente:

(1) **La fe mueve la montaña** (*Mundo deportivo*, 16/09/2015).

No obstante, debido a la vaguedad del titular, es necesario traer a colación el subtítulo:

La Selección se clasificó para semis después de superar a **la poderosa Grecia** con una actuación épica (*Mundo deportivo*, 16/09/2015).

En primer lugar, se recupera con facilidad la UFO *La fe mueve montañas* y el primer tipo de desautomatización que se aprecia a raíz de las acepciones de los diccionarios es la desautomatización discursiva, ya que la UFO es propia del ámbito eclesiástico, en el cual tiene su origen. En cuanto a las modificaciones en el plano del significante, podemos observar la adición del artículo definido femenino que precede al sustantivo *montaña*, cuyo número varía del presentado en la UFO (*la fe mueve Ø montañas > la fe mueve la montaña*). La adición y el consiguiente cambio de número del sustantivo se deben a la intención del periodista, pues tras esta se halla la referencia a Grecia, selección cuya actuación ante España fue brillante.

La desautomatización formal desencadena una serie de inferencias relacionadas con el significado. De este modo, cabe destacar la *fe* entendida en términos profanos, por lo que se juega con el significado de este lexema y en vez de hacer referencia a la creencia en Dios y su poder, se manifiesta la confianza en los jugadores de la selección española, quienes pueden conseguir derrotar a la infranqueable Grecia. Por último, en cuanto a la connotación, el fraseologismo originario es positivo y tras las diferentes modificaciones la UFD mantiene esta connotación. De este modo, no hay desautomatización connotativa, pero sí reafirmación del significado positivo.

El siguiente caso que analizaremos se documenta en el *Mundo deportivo* y se trata de la portada del periódico, por lo que cabe destacar la importancia que se le dio al triunfo en semifinales de España ante Francia en el Europeo masculino. De este modo, para llevar a cabo el análisis del ejemplo 2 también se debe tener en cuenta la imagen que aparece en la portada junto a la desautomatización:

(2)

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género



(Mundo deportivo, 19/09/2015)

La unidad resultante de la manipulación es *aquí Pau y después gloria*, estructura que nos evoca al fraseologismo *aquí paz y después gloria*. Los diccionarios especializados evidencian dos cuestiones. La primera es que efectivamente la UFO que hay tras la desautomatizada es *aquí paz y después gloria*, y, en segundo lugar, se refuerza el significado 'zanjar un asunto' mediante la desautomatización formal. En relación con la desautomatización formal, apreciamos la conmutación *paz>Pau*.

Asimismo, en cuanto a la desautomatización semántica, la actualización del significado del fraseologismo propicia la interpretación literal, pues *gloria* hace referencia a 'fama' y 'honor'. En cuanto a la imagen de la portada, en amarillo aparecen *aquí y después*, y en blanco y en un tamaño mayor *Pau y gloria*. Por un lado, mediante los adverbios se presenta una secuencia, el primero de ellos evoca el presente y el segundo hace referencia a la consecuencia de este, es decir, primero la determinación de Pau y tras esta actuación, la gloria. Mediante la relación tipográfica entre *Pau y gloria* se desprende la importancia que se le da a este jugador en la victoria de la selección.

Para finalizar con las diferentes desautomatizaciones que se han concatenado en esta llamativa desautomatización, encontramos que el nombre del jugador en catalán coincide formalmente con el sustantivo común *pau*, que significa 'paz', lo cual el hablante conocedor del catalán puede relacionar cognitivamente con la paremia desautomatizada, a causa de la homonimia existente entre *Pau* y *pau*. Por último, en cuanto a la connotación de la desautomatización y la unidad originaria, debemos destacar la presencia de un cambio en el tipo de connotación de la UFO y la UFD, ya que en un principio no mostraba una connotación marcada, por lo que la UFO era neutra. No obstante, mediante la exaltación de la figura y actuación de Pau Gasol, se ubica *aquí Pau y después gloria* en el tipo de connotación positivo.

A continuación, se muestra el último caso de desautomatización fraseológica connotativa positiva. Se trata del titular de un artículo de opinión que el *Mundo Deportivo* publica el día posterior a la final del *Eurobasket* masculino. El titular está formado únicamente por la UFD y los puntos suspensivos, ya que se omite la segunda parte de la paremia bipartita, que se recupera en las últimas líneas del artículo:

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género**(3) Quien ruge el último...**

[...] Las leonas pueden estar horas inmóviles bajo la maleza a la espera de que su víctima se les acerque lo suficiente para no tener escapatoria. **España supo esperar su momento y acabó rugiendo** (*Mundo deportivo*, 21/09/2015).

La UFO se recupera con facilidad, se trata de *quien ríe el último, ríe mejor*. Observamos la desautomatización formal a través de la conmutación de los verbos *reír>rugir*. Debido a que la omisión de la segunda parte del fraseologismo es habitual en este tipo de estructura bipartita, no consideramos este procedimiento como un tipo de desautomatización. En cuanto al aspecto semántico del fraseologismo originario y la desautomatización resultante, debemos indagar en el cuerpo del artículo, ya que en él aparece la segunda parte de la paremia. De este, nos interesan las últimas líneas, pues tras aludir a la primera fase en la que los rivales fueron superiores, se presenta la progresión de la selección española. Esta última idea es la que se plasma al final del texto, donde se completa la paremia mediante la metaforización de la selección española como leonas. En relación con esta metáfora, el periodista resalta la paciencia de las leonas, pues saben esperar el momento adecuado, y finaliza el artículo de opinión con *acabó rugiendo*, alusión a la victoria y superioridad de la Roja a través del verbo *rugir*, sonido enérgico que utilizan estos animales para manifestar fuerza y superioridad ante sus presas.

Por último, en relación con la connotación, la UFO *Quien ríe el último, ríe mejor* la contemplamos como neutral, debido a que en función del contexto y del emisor adquiere una connotación u otra. Por ello, en este caso se lleva a cabo un cambio en la connotación, ya que un fraseologismo sin connotación marcada se transforma en una UFD con connotaciones positivas que se adquieren a través del contexto y de la metáfora *España es una leona*.

El último caso de connotación positiva que analizaremos aparece documentado tanto en la competición femenina como masculina; se trata de la UF *de oro*:

(4a) Oportunidad **de oro** (*Mundo deportivo*, 20/09/2015).

(4b) Vuelven las chicas **de oro** (*MARCA*, 11/06/2015).

(4c) Sólo el campeón tiene plaza segura. Del segundo al quinto disputarán un Preolímpico. Se antoja una dura vuelta para las chicas **de oro** (*MARCA*, 11/06/2015)

La UFO no deja lugar a duda en cuanto a su connotación y en este caso se mantiene el tipo positivo tras la desautomatización semántica. El contexto de los ejemplos es diferente, ya que se hallan en fases distintas de la competición. El caso 4a se ubica un día antes de la final masculina, mientras que en 4b y 4c nos encontramos en los primeros días del Europeo femenino. En los tres ejemplos, a través de la locución se dota de mayor valor la posibilidad que tiene España de conseguir la medalla de oro. Así pues, *de oro* conserva el significado de 'valioso' y a este, se le incorpora la alusión a aquello que se puede conseguir, la medalla de dicho metal. En relación con los casos femeninos (b y c) se alude a la medalla que ya poseen y pueden revalidar mediante el verbo *volver*.

Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género

Asimismo, debemos mencionar que para algunos lectores puede haber “eco” en relación con la serie televisiva *The Golden Girls*, traducida al español como *Las chicas de oro*. Esto contribuye al reconocimiento de la desautomatización, aun sin aportar ningún efecto directamente relacionado con la serie, en este caso.

6.2. Desautomatización fraseológica y connotaciones neutra y negativa

Para finalizar con el análisis cualitativo, mostraremos un caso de connotación neutra y otro de connotación negativa. El primero de ellos se documenta en los partidos de preparación de la selección masculina:

- (5) Carlos Jiménez, Jorge Garbajosa... Son algunos de los nombres de jugadores que **colgaron las botas** tras haber cosechado un buen número de medallas y éxitos internacionales a lo largo de los últimos ocho años (MARCA, 13/08/2015).

En primer lugar, la UFO es *colgar los hábitos* y pertenece al ámbito eclesiástico. De este modo, observamos la desautomatización fraseológica discursiva al tratarse en este caso de la retirada de varios jugadores de la selección. La otra desautomatización que presenta este ejemplo es de tipo formal mediante la conmutación de *hábitos*>*botas*, la indumentaria clériga por la baloncestista.

Por último, mostraremos un caso de connotación negativa que, además, es relevante por ser una desautomatización motivada, ya que guarda relación con un hecho que tuvo lugar en el partido España-Italia del evento masculino. España perdió ese partido y cuando Mirotic, un jugador montenegrino nacionalizado, se dirigía al vestuario, unos aficionados serbios pusieron la bandera de Serbia justo en la boca de vestuarios. De este modo, el jugador, enfadado por haber perdido ante Italia, apartó la bandera y la rasgó. Este altercado tuvo diferentes lecturas y, aunque el jugador aclaró que simplemente quería pasar y no era su intención romper la insignia, este hecho se malinterpretó en otros países, donde tergiversaron lo acaecido. Así pues, el *Mundo deportivo* a través del siguiente titular presenta la controversia que suscitó que Mirotic, nacido en Montenegro, apartase la bandera de Serbia:

- (6) Mirotic arma un lío **de bandera** (*Mundo deportivo*, 10/09/2015).

La UFO se recupera sin dificultad y el significado que *de bandera* presenta en el titular está relacionado con la primera acepción que se contempla en el diccionario, ya que en el titular se presenta el hecho como relevante y digno de ser subrayado. Sin embargo, la locución adquiere otro significado, por lo que en este caso el titular posee doble interpretación. En concreto, cabe destacar que nos hallamos ante una desautomatización motivada, y mediante la desautomatización semántica se activa el significado literal, ya que se refiere a *bandera* como elemento identificador de las selecciones y al mismo tiempo se mantiene la acepción ‘importante’, ‘destacado’ para dotar de trascendencia las diferentes interpretaciones y tergiversaciones del suceso.

También se debe tener en cuenta que la UFO era positiva y a raíz del altercado mencionado, de la interpretación literal y del empleo del sustantivo *lío*, se lleva a cabo la desautomatización fraseológica connotativa.

7. Conclusión

En este trabajo hemos estudiado las desautomatizaciones fraseológicas relacionadas con el Campeonato Europeo de baloncesto masculino y femenino. En primer lugar, hemos identificado dos tipos de desautomatización novedosos. El primero de ellos es la desautomatización motivada, la cual se sirve de un acontecimiento para jugar con un fraseologismo y el suceso, tal y como ocurre con *Mirotic arma un lío de bandera* (apartado 6.2.). El segundo tipo de desautomatización es la connotativa, pues, hemos observado que se modifica el tipo de connotación de la UFO de manera intencionada para influir sobre el lector, llamar la atención o mostrar la opinión del periodista.

Algunos datos cuantitativos que arroja esta investigación muestran que, a pesar del elevado número de UF que se han documentado en relación con la competición masculina, hay un mayor porcentaje de desautomatizaciones fraseológicas en las noticias sobre la competición femenina (11.11% frente a 4.48%).

Por último, en relación con el análisis cualitativo, observamos diferencias significativas entre los casos pertenecientes al campeonato femenino y masculino. En este último, las desautomatizaciones se utilizan para exaltar la figura de un jugador o la actuación de la selección. En el campeonato femenino, además de haber menos casos de UF, se utiliza la misma desautomatización de manera reiterada y las novedosas ni son tan creativas ni se erigen como una forma de enaltecer el trabajo de las jugadoras.

Alicia Merino González

ORCID: 0000-0002-9833-9824

amg157@alu.ua.es

Grupo de investigación GRIALE

Universidad de Alicante

Referencias bibliográficas

- Cantera, Jesús (2011): *Diccionario de dichos y expresiones del español: su interpretación al alcance de todos*, Madrid: Abada Editoriales.
- Cantera, Jesús (2012): *Diccionario Akal del refranero español*, Tres Cantos (Madrid): Akal, D.L.
- Guerra, Luis (1997): "La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario", *Paremia*, 6, pp. 301-306. Disponible en <http://www.paremia.org/joomla/paremia/PAREMIA6/P6-46.pdf>.
- Guerrero, Susana (2002): "El lenguaje deportivo. Entre coloquial y literario", *Isla de Arriarán*, 19, pp. 365-384. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2043831>.
- Martí, Manuel (2015): "La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica", Pedro Mogorrón y Fernando Navarro (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*. Wien: Peter Lang, pp. 117-135.
- Mapelli, Giovanna (2004): "Locuciones del lenguaje del fútbol", *Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Lippolis: Messina, pp. 171-181. Disponible en http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_169.pdf.
- Mena, Florentina (2003): "En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos", *Tonos Digital*, 5. Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>.
- Seco, Manuel (dir.). (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar lexicografía.
- Timofeeva, Larissa (2009): "La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir", José Luis Jiménez y Larissa Timofeeva (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, Alicante: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, pp. 267-297.
- Varela, Fernando y Hugo Kubath (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.